

## SCIENTIFIC COOPERATION

**Agreement Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and UZBEKISTAN**

Signed at Tashkent December 2, 2010

*with*

Annexes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **UZBEKISTAN**

### **Scientific Cooperation**

*Agreement signed at Tashkent December 2, 2010;  
Entered into force March 17, 2011.  
With annexes.*

AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN  
ON SCIENCE AND TECHNOLOGY COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan hereinafter referred to as the “Parties”:

**Guided** by a willingness to develop long-term cooperation in science and technology for the mutual benefit of the Parties;

**Convinced** that cooperation in the field of science and technology will serve to strengthen friendly relations between the Parties and the development of their respective economies; and

**Desiring** to create favorable conditions and a legal framework for scientific and technological cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The purposes of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Uzbekistan on Science and Technology Cooperation (“Agreement”) are to strengthen the scientific and technological capabilities of the Parties, to broaden and expand relations between the extensive scientific and technological communities of both countries, and to promote scientific and technological cooperation in areas of mutual benefit for peaceful purposes.
2. Cooperation under this Agreement shall be based on shared responsibilities and equitable contributions and benefits, commensurate with the two countries’ respective scientific and technological strengths and resources.

## ARTICLE II

1. The Parties shall encourage cooperation in scientific and technological areas of mutual interest through such forms of cooperation as:
  - a. Exchanges of information, skills, and technologies;
  - b. Exchanges of scientists, experts, and other technical specialists;
  - c. The convening of joint seminars, scientific conferences, and meetings;
  - d. Training, retraining and enhancing the skills of scientists, experts and other technical experts;
  - e. Conducting joint research projects and studies;
  - f. The establishment of scientific partnerships for implementing projects with the involvement of the private sector; and
  - g. Other mutually agreed forms of scientific and technological cooperation.
2. Areas of bilateral scientific and technological cooperation shall be identified by the Parties based on their respective national interests and with the purpose of bolstering effective development of science and technology fields in both countries. Potential areas of cooperation include:
  - a. Fundamental and applied research and innovation in the natural and technical sciences;
  - b. Energy, including energy efficiency, renewable energy, and new technologies;
  - c. Information and communication technologies;
  - d. Biotechnology, infectious diseases; other mutual priorities in health and biomedical research;
  - e. Nanotechnology;
  - f. Earthquake sensing and preparedness for the consequences of earthquakes;
  - g. Agriculture, water, and environmental protection; and
  - h. Other science, technology, and engineering fields of cooperation as mutually agreed.

## ARTICLE III

1. The Executive Agents to conduct coordination of activities under this Agreement shall be the Committee for Science and Technology Development Coordination of the Republic of Uzbekistan and the Department of State for the United States of America.
2. The Executive Agents of the Parties shall meet periodically, as needed, to discuss the implementation of this Agreement and issues of mutual interest to the Parties in the areas of science and technology.

## ARTICLE IV

1. Government agencies of the Parties may conclude under this Agreement implementing agreements or arrangements, as appropriate, in specific areas of science and technology.
2. These implementing agreements or arrangements shall cover, as appropriate:
  - a. Topics and areas of cooperation;
  - b. Procedures for transfer and use of materials, equipment, and funds;
  - c. Procedures and terms of participation for scientific research institutions, scientists, experts, and other technical specialists; and
  - d. Other relevant issues.
3. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, universities, research centers, institutes, private sector companies, and other entities of both countries. The Parties may designate other entities, including universities, research centers, institutions, and private sector companies to carry out activities under this Agreement.
4. In case of any inconsistent or ambiguous provisions in an implementing agreement or arrangement, the provisions of this Agreement shall prevail, unless the Parties otherwise agree in writing.

## ARTICLE V

Cooperative activities under this Agreement shall be conducted in accordance with the applicable national laws and regulations of both Parties and shall be subject to the availability of appropriated funds and resources. This Agreement does not constitute an obligation of funds by either Party.

## ARTICLE VI

Scientists, experts, and other technical specialists, governmental agencies, and institutions of third countries or international organizations may, in appropriate cases, be invited with the consent of both Parties to participate at their own expense in projects and programs to be carried out under this Agreement.

## ARTICLE VII

1. Scientific, engineering, and technological information of a nonproprietary nature resulting from cooperation under this Agreement, other than information which is not disclosed for national security, legal, commercial, or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed, to the world scientific community

through customary channels and in accordance with the applicable laws of the Parties and normal procedures of the participating agencies and entities. No warranty of suitability of information exchanged under this Agreement is implied or given.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Agreement is provided for in Annex I, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of this Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.
3. Security obligations for sensitive information or equipment and unclassified export-controlled information or equipment transferred under the Agreement are provided for in Annex II, which shall form an integral part of this Agreement, and shall apply to all activities conducted under the auspices of the Agreement unless agreed otherwise by the Parties or their designees in writing.

#### ARTICLE VIII

1. Each Party shall facilitate, as appropriate and in accordance with its national laws and regulations, entry into and exit from its territory of personnel and equipment of the other Party, as well as other materials, data, and specimens used or engaged in joint activities as part of projects and programs under this Agreement.
2. Each Party shall facilitate, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, prompt and efficient access of persons of the other Party participating in cooperative activities under this Agreement to its relevant geographic areas, institutions, data, materials, and individual scientists, specialists and researchers, as needed to carry out those activities.
3. Each Party shall facilitate and encourage, as appropriate and in accordance with its laws and regulations, the exchange of material and equipment considered necessary to carry out science and technology cooperation provided for under this Agreement.
4. Personnel engaged in cooperative activities under this Agreement shall comply with the national laws and regulations of the host Party.

#### ARTICLE IX

1. Each Party shall work toward, in accordance with its national laws and regulations, duty free entry for necessary materials and equipment of the other Party provided pursuant to this Agreement for use in joint activities.

2. Commodities acquired, including by the Government of the United States, its contractors, grantees (and subcontractors or subgrantees) or by foreign governments, that were financed with United States assistance provided under this Agreement shall be exempt from taxation, including value-added taxes (VAT) and customs duties, imposed by the Government of the Republic of Uzbekistan. If any such taxation is imposed, the Government of the Republic of Uzbekistan shall provide reimbursement within four (4) months from the date of assessment to the Government of the United States or its agents (including contractors, grantees, subcontractors, or subgrantees). Commodities include any material, article, supply, goods, or equipment.

#### ARTICLE X

This Agreement is without prejudice to rights and obligations under existing science and technology agreements and other agreements in force between the Parties.

#### ARTICLE XI

In the event that differences arise with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Parties shall resolve them by means of negotiations and consultations.

#### ARTICLE XII

The Parties may amend this Agreement by mutual agreement in writing.

#### ARTICLE XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties have notified each other in writing that they have satisfied their domestic legal requirements necessary for entry into force.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall automatically be extended for five (5) years unless either Party provides the other with written notification that it does not want to extend the Agreement at least six months prior to the end of the five-year period. This Agreement may be extended for further five-year periods by written agreement of the Parties.
3. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six (6) months' written notice to the other Party.
4. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity carried out under

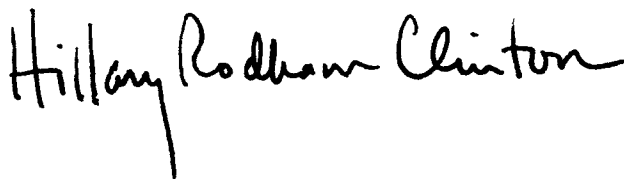


this Agreement and not completed upon termination of this Agreement.  
Notwithstanding the termination of this Agreement, the obligations set forth in Annexes I and II shall continue to apply, unless otherwise agreed in writing by the Parties.

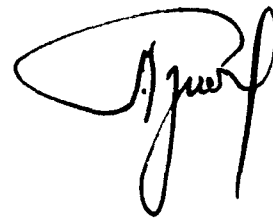
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tashkent, in duplicate, this 2<sup>nd</sup> day of December, 2010, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic. In case of a dispute as to the interpretation or application of this Agreement, the English-language text shall prevail. The Parties will come to agreement on an Uzbek language text that shall be equally authentic with the texts in other languages upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the text in the English language.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA:

A handwritten signature in black ink, reading "Hillary Rodham Clinton". The signature is written in a cursive style with a large, looped "H" and a long, sweeping "C" at the end.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
UZBEKISTAN:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized loop followed by a vertical line and a small flourish at the bottom.

## ANNEX I INTELLECTUAL PROPERTY

### I. General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

### II. Scope

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967 and may include other subject matter as agreed by the Parties.

C. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning intellectual property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

### III. Allocation of Rights

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in paragraph IIIA above, shall be allocated as follows:

(1) Visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

(2) (a) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III.(B)(1) shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(b) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory all rights to exploit or license intellectual property created in the course of the cooperative activities.

(c) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

(d) Notwithstanding paragraphs III.B(2)(a) and (b) above, if a particular project has led to the creation of intellectual property protected by the laws of one Party but not the other, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights to exploit or license intellectual property worldwide although creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in paragraph III.B(2)(a).

(e) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the inventions promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### **IV. Business Confidential Information**

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

## **Annex II**

### **SECURITY OBLIGATIONS**

#### **I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY**

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations of either Party, and classified in accordance with applicable national laws and regulations of the Parties, shall be provided under this Agreement.

In the event that information or equipment, which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment.

#### **II. TECHNOLOGY TRANSFER**

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party, including the export control laws of the transferring Party.

If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment, and any information or equipment derived from such information or equipment, shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

Parties shall identify export controlled information and equipment as well as any restrictions on further use or transfer of such information or equipment.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ  
И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
О НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем «Стороны»:

**Руководствуясь** желанием развивать долгосрочное сотрудничество в сфере науки и технологий для взаимной выгоды Сторон;

**Будучи убежденными** в том, что сотрудничество в сфере науки и технологий будет служить укреплению дружественных связей между Сторонами и развитию их экономик; и

**Желая** создать благоприятные условия и правовую базу для научного и технологического сотрудничества;

Согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ I

1. Целями Соглашения между Правительством Соединённых Штатов Америки и Правительством Республики Узбекистан о научно-техническом сотрудничестве (“Соглашение”) являются укрепление научно-технических возможностей Сторон, расширение и развитие отношений между значительными по размеру научно-техническими сообществами обеих стран, а также оказание содействия научно-техническому сотрудничеству в мирных целях в областях, представляющих взаимную выгоду.
2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения основывается на принципах разделения ответственности, равенства вкладов и выгоды соразмерно с научным и технологическим потенциалом и ресурсами двух стран.

## СТАТЬЯ II

1. Стороны поощряют осуществление сотрудничества в сфере науки и технологий, представляющий взаимный интерес, путем таких форм сотрудничества как:
  - а. Обмен информацией, опытом и технологиями;
  - б. Обмен учёными, экспертами и другими техническими специалистами;
  - в. Проведение совместных семинаров, научных конференций и встреч;
  - г. Подготовка, переподготовка и повышение квалификации ученых, экспертов и других технических специалистов;
  - д. Осуществление совместных исследовательских проектов и научных исследований;
  - е. Учреждение научных партнерств для реализации проектов с привлечением частного сектора, и
  - ж. Иные взаимно согласованные формы научного и технологического сотрудничества.
  
2. Области двустороннего научного и технологического сотрудничества определяются Сторонами на основе их соответствующих национальных интересов и с целью поддержки эффективного развития научных и технологических сфер в обеих странах. Потенциальные области сотрудничества включают:
  - а. Фундаментальные и прикладные исследования и инновации в естественных и технических науках;
  - б. Энергетику, включая эффективное использование энергии, возобновляемые источники энергии и новые технологии;
  - в. Информационные и коммуникационные технологии;
  - г. Биотехнологии, инфекционные заболевания, иные взаимно приоритетные направления в сфере здравоохранения и биомедицинских исследований;
  - д. Нанотехнологии;
  - е. Зондирование очаговых зон землетрясений и готовность к ликвидации последствий землетрясений;
  - ж. Сельское и водное хозяйство, охрану окружающей среды; и
  - з. Иные взаимно согласованные направления сотрудничества в области науки, технологии и инженерно-конструкторских работ.

### СТАТЬЯ III

1. Исполнительными органами для осуществления координации деятельности, проводимой в рамках настоящего Соглашения, являются Комитет по координации развития науки и технологий Республики Узбекистан и Государственный департамент Соединенных Штатов Америки.
2. Исполнительные органы Сторон периодически, по мере необходимости, проводят встречи для обсуждения хода реализации настоящего Соглашения и вопросов, представляющих для Сторон взаимный интерес в сферах науки и технологий.

### СТАТЬЯ IV

1. Государственные ведомства Сторон в соответствующих случаях могут заключать исполнительные соглашения или договорённости по конкретным отраслям науки и технологий в рамках настоящего Соглашения.
2. Эти исполнительные соглашения или договорённости в соответствующих случаях охватывают:
  - а. Темы и области сотрудничества;
  - б. Процедуры передачи и использования материалов, оборудования и финансовых средств;
  - г. Процедуры и условия участия для научно-исследовательских институтов, ученых, экспертов и других технических специалистов, и
  - д. Другие вопросы, касающиеся этого сотрудничества.
3. Стороны в соответствующих случаях поощряют развитие прямых контактов и сотрудничества между государственными ведомствами, вузами, исследовательскими центрами, предприятиями частного сектора и иными правосубъектами обеих стран, а также содействуют такому развитию. Стороны могут назначать другие правосубъекты, включая вузы, исследовательские центры, институты и предприятия частного сектора для реализации деятельности в рамках настоящего Соглашения.



4. В случае какого-либо несоответствия либо разночтения положений исполнительного соглашения или исполнительной договоренности, положения настоящего Соглашения имеют преимущественную силу, если только Стороны не договорятся об ином в письменной форме.

## СТАТЬЯ V

Совместная деятельность в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с применимыми национальными законами и нормативно-правовыми актами обеих Сторон и зависит от наличия выделенных финансовых средств и ресурсов. Настоящее Соглашение не порождает для какой-либо из Сторон обязательства по выделению финансовых средств.

## СТАТЬЯ VI

Ученые, эксперты и другие технические специалисты, государственные ведомства и учреждения третьих стран или международные организации могут в соответствующих случаях быть приглашены участвовать, по согласию обеих Сторон, за свой собственный счет в проектах и программах, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения.

## СТАТЬЯ VII

1. Научная, инженерно-конструкторская и технологическая информация, не защищённая правом собственности и полученная в результате проведения совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, за исключением информации, не подлежащей оглашению по соображениям национальной безопасности, юридическим, коммерческим или промышленным соображениям, предоставляется, при отсутствии договорённости об ином, международному научному сообществу по обычным каналам и в соответствии с применимыми законами Сторон и с обычными порядками участвующих ведомств и правосубъектов. Никакой гарантии пригодности информации, обмен которой осуществляется в рамках настоящего Соглашения, не даётся и не подразумевается.
2. Правила обращения с интеллектуальной собственностью, созданной или предоставленной в ходе проведения совместной деятельности в рамках Соглашения,

определены в Приложении I, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и применяется ко всем видам деятельности, проводимой в рамках Соглашения, при отсутствии письменной договорённости об ином между Сторонами или их назначенными представителями.

3. Правила, касающиеся мер обеспечения безопасности информации или оборудования, требующих особо деликатного обращения, а также несекретных видов информации и оборудования, подлежащих экспортному контролю, передаваемых в рамках Соглашения, определены в Приложении II, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения и применяется ко всем видам деятельности, проводимой в рамках Соглашения, при отсутствии письменной договорённости об ином между Сторонами или их назначенными представителями.

## СТАТЬЯ VIII

1. Каждая из Сторон, в соответствующих случаях и согласно своим законам и нормативно-правовым актам, содействует въезду на свою территорию и выезду с неё членов персонала другой Стороны, а также ввозу и вывозу оборудования другой Стороны, равно как и других материалов, данных и образцов, используемых или задействованных в совместной деятельности в рамках проектов и программ, реализуемых в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Каждая из Сторон, в соответствующих случаях и согласно своим законам и нормативно-правовым актам, содействует своевременному и эффективному доступу лиц другой Стороны, участвующих в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, к необходимым географическим районам, учреждениям, данным, материалам и отдельным учёным, специалистам и исследователям, в соответствии с потребностями проведения такой деятельности.
3. Каждая из Сторон, в соответствующих случаях и согласно своим законам и нормативно-правовым актам, содействует обмену материалов и оборудования, которые считаются необходимыми для реализации научно-технического сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением.

4. Персонал, участвующий в совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения, соблюдает законы и нормативно-правовые акты принимающей Стороны.

## СТАТЬЯ IX

1. Каждая из Сторон, в соответствии со своими национальными законами и нормативно-правовыми актами, содействует беспоплатному ввозу необходимых материалов и оборудования другой Стороны, предоставленных согласно настоящему Соглашению для использования в совместной деятельности.
2. Изделия, включая приобретенные Правительством Соединённых Штатов Америки, его подрядчиками, грантополучателями (либо субподрядчиками или субгрантополучателями), либо же зарубежными правительствами, которые были профинансированы с помощью Соединенных Штатов, предусмотренной настоящим Соглашением, освобождаются от налогообложения, в том числе от налогов на добавленную стоимость (НДС) и таможенных пошлин, взимаемых Правительством Республики Узбекистан. В случае обложения такими налогами, Правительство Республики Узбекистан возмещает затраты Правительству Соединённых Штатов Америки или его представителям (включая подрядчиков, грантополучателей, субподрядчиков или субгрантополучателей) в течение 4 (четырёх) месяцев с даты проведения оценки. Изделия включают любые виды материалов, предметов, поставок, товаров или оборудования.

## СТАТЬЯ X

Настоящее Соглашение не наносит ущерба правам и обязанностям по существующим научным и технологическим соглашениям и другим соглашениям, действующим между Сторонами.

## СТАТЬЯ XI

В случае возникновения разногласий относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения, Стороны разрешают их путём проведения переговоров и консультаций.

## СТАТЬЯ XII

Стороны могут вносить изменения в настоящее Соглашение по взаимному согласию в письменной форме.

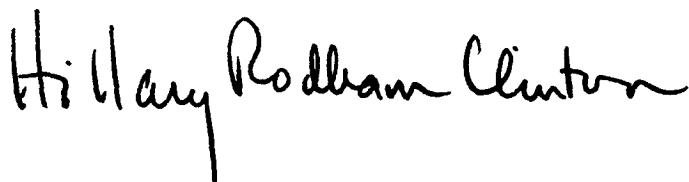
## СТАТЬЯ XIII

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день последнего уведомления Сторонами друг друга в письменной форме о выполнении ими требований своих внутренних законодательств, необходимых для вступления его в силу.
2. Настоящее Соглашение остаётся в силе в течение 5 (пяти) лет и автоматически продлевается на последующие 5 (пять) лет, если только какая-либо из Сторон не предоставит другой Стороне уведомление в письменной форме о том, что она не желает продлевать Соглашение, по меньшей мере за шесть месяцев до истечения пятилетнего периода. Настоящее Соглашение может продлеваться на дальнейшие пятилетние периоды по согласию Сторон в письменной форме.
3. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено в любое время любой из Сторон через 6 (шесть) месяцев после направления другой Стороне письменного уведомления.
4. При отсутствии соглашения об ином в письменной форме, прекращение действия настоящего Соглашения не влияет на проведение какого-либо вида совместной деятельности, выполняемой в рамках настоящего Соглашения и не завершённой в момент прекращения его действия. Несмотря на прекращение действия Соглашения, обязательства, изложенные в Приложениях I и II, остаются в силе, если Стороны не согласились об ином в письменной форме.

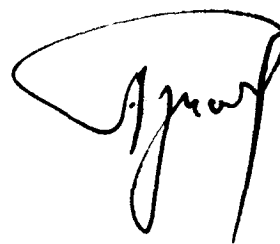
В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в городе Ташкенте, 2 декабря 2010 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий относительно толкования или применения настоящего Соглашения, текст на английском языке имеет преимущественную силу. Стороны согласуют текст на узбекском языке, который имеет одинаковую силу с текстами на других языках после обмена дипломатическими нотами, подтверждающими его соответствие тексту на английском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ:



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ  
УЗБЕКИСТАН:



## ПРИЛОЖЕНИЕ I ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

### I. Общее обязательство

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную защиту интеллектуальной собственности, созданной или предоставленной в рамках настоящего Соглашения и соответствующих исполнительных соглашений. Права на такую интеллектуальную собственность распределяются согласно настоящему Приложению.

### II. Сфера применения

А. Настоящее Приложение применяется ко всем видам совместной деятельности, предпринимаемой в соответствии с настоящим Соглашением, при отсутствии конкретной договорённости Сторон или их уполномоченных об ином.

Б. Для целей настоящего Соглашения, понятие “интеллектуальная собственность” означает то, что перечислено в Статье 2 Конвенции об учреждении Всемирной организации интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года, и оно может включать другие элементы по согласию Сторон.

В. Каждая из Сторон при необходимости обеспечивает, путём подписания контрактов или использования других юридических средств в отношениях со своими собственными участниками, возможность получения другой Стороной прав на интеллектуальную собственность, распределённых в соответствии с настоящим Приложением. Настоящее Приложение не вносит никаких других изменений в распределение прав между Стороной и её гражданами, а также не наносит ущерба такому распределению, которое определяется законами и практикой данной Стороны.

Г. За исключением случаев, оговоренных в настоящем Соглашении, споры по поводу интеллектуальной собственности, возникающие в рамках настоящего Соглашения, должны разрешаться путём проведения обсуждений между заинтересованными учреждениями-участниками, или же, при необходимости, между Сторонами и их уполномоченными. По взаимному согласию Сторон спор передаётся на рассмотрение в арбитражный суд для вынесения обязательного решения в соответствии с применимыми нормами международного права. При отсутствии письменного соглашения Сторон или их уполномоченных об ином применяются арбитражные нормы Комиссии ООН по праву международной торговли (UNCITRAL).

Д. Прекращение действия или истечение срока настоящего Соглашения не влияет на права или обязанности, предусмотренные настоящим Приложением.

### **III. Распределение прав**

А. Каждая Сторона имеет право на неисключительную безотзывную лицензию без оплаты авторского гонорара, которая действует во всех странах и даёт право на перевод, воспроизведение и публикацию статей из научно-технических журналов, докладов и книг, которые явились непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. На всех опубликованных экземплярах защищённых авторскими правами трудов, подготовленных в соответствии с настоящим положением, указываются имена и фамилии авторов труда, за исключением тех случаев, когда автор недвусмысленно отказывается быть названным.

Б. Права на все формы интеллектуальной собственности, за исключением прав, описанных выше в подпункте III (А), распределяются следующим образом:

1. Приглашённые исследователи получают права, награды, премии и авторский гонорар в соответствии с правилами принимающего учреждения.

2. (а) Какая-либо интеллектуальная собственность, созданная лицами, состоящими на службе у одной из Сторон в рамках совместной деятельности или финансируемыми этой Стороной, за исключением описанных в подпункте III (Б) (1), принадлежит этой Стороне. Интеллектуальная собственность, созданная лицами, состоящими на службе у обеих Сторон или финансируемыми обеими Сторонами, совместно принадлежит обеим Сторонам. Помимо этого, каждый автор имеет право на награды, премии и авторский гонорар в соответствии с правилами учреждения, в котором он служит или которое его финансирует.

(б) При отсутствии договорённости об ином в исполнительных или других договорёностях, каждая Сторона имеет все права на эксплуатацию или лицензирование на своей территории интеллектуальной собственности, созданной в ходе проведения совместной деятельности.

(в) Права Стороны за пределами её территории определяются по взаимному согласию с учётом относительных вкладов Сторон и их участников в совместную деятельность, степени приверженности делу обеспечения правовой защиты и лицензирования интеллектуальной собственности, а также прочих факторов, найденных уместными.

(г) Несмотря на изложенное выше в подпунктах III Б (2) (а), (б) и (в), если определённый проект привёл к созданию интеллектуальной собственности, защищаемой законами одной Стороны, но не законами другой, та из Сторон, чьё законодательство обеспечивает этот тип защиты, получает все права на эксплуатацию или лицензирование интеллектуальной собственности во всемирном масштабе, несмотря на то, что авторы интеллектуальной собственности имеют право на награды, премии и авторский гонорар в соответствии с подпунктом III Б (2)(а).

(д) Сторона, на службе которой состоит (-ят) изобретатель (-ли) или которая его (их) финансирует, незамедлительно оповещает другую Сторону о каждом изобретении, сделанном в рамках какого-либо вида совместной деятельности, передавая ей какие-либо документы и информацию, необходимые для обеспечения другой Стороне возможности на установление каких-либо прав, могущих ей принадлежать. Любая из Сторон может направить другой Стороне письменную просьбу об отсрочке публикации или обнародования таких документов или информации в целях защиты своих прав на изобретение. При отсутствии письменного соглашения об ином, отсрочка не превышает шестимесячного срока со дня оповещения другой Стороны Стороной-изобретателем.

#### **IV. Деловая конфиденциальная информация**

В том случае, если в рамках настоящего Соглашения предоставляется или создаётся информация, которая своевременно обозначается как деловая конфиденциальная, каждая Сторона и её участники защищают такую информацию в соответствии с применимыми законами, нормами и административной практикой. Информация может быть обозначена как “деловая конфиденциальная”, если владеющее ею лицо может получить от неё экономическую выгоду или преимущество в конкуренции с теми, кто этой информацией не владеет, если эта информация не является общеизвестной или общедоступной из других источников, а также если её владелец не открыл к ней доступ раньше, не наложив своевременно обязательств по её конфиденциальности.



## **Приложение II**

### **I. ЗАЩИТА ЧУВСТВИТЕЛЬНОЙ ТЕХНОЛОГИИ**

Обе Стороны согласны с тем, что в рамках настоящего Соглашения не передаются никакие виды информации или оборудования, требующие защиты в интересах национальной обороны или международных отношений и засекреченные в соответствии с применимыми национальными законами и нормами Сторон.

В том случае, если в ходе проведения совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения обнаруживаются те виды информации или оборудования, которые являются или считаются требующими такой защиты, их существование незамедлительно доводится до сведения соответствующих официальных лиц, и Стороны проводят консультации с целью определения соответствующих мер безопасности, о которых Стороны должны договориться в письменной форме и которые должны быть применены к таким видам информации и оборудования.

### **II. ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ**

Передача незасекреченных видов информации или оборудования, подлежащих экспортному контролю, осуществляется между Сторонами в соответствии с применимыми законами и нормами каждой Стороны, в том числе с законами передающей Стороны в области экспортного контроля.

Если какая-либо из Сторон сочтёт это необходимым, в контракты или исполнительные договорённости вводятся подробные положения о предотвращении несанкционированной передачи или повторной передачи таких видов информации или оборудования, а также каких-либо видов информации или оборудования, являющихся производными от таких видов информации или оборудования.

Стороны определяют подлежащие экспортному контролю виды информации и оборудования, а также какие-либо ограничения на дальнейшее использование или передачу таких видов информации или оборудования.

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Америка Қўшма  
Штатлари Ҳукумати ўртасида илмий-техникавий ҳамкорлик  
тўғрисида  
БИТИМ**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Америка Қўшма Штатлари Ҳукумати, бундан кейинги ўринларда “Томонлар” деб аталувчилар:

Томонларнинг ўзаро манфаатини кўзлаб фан ва технологиялар соҳасида узоқ муддатли мўлжалланган ҳамкорликни ривожлантириш истагига амал қилиб;

фан ва технологиялар соҳасидаги ҳамкорлик Томонлар ўртасидаги дўстона алоқаларни мустаҳкамлаш ва улар иқтисодиётларини ривожлантириш учун хизмат қилишига қатъий ишонган ҳолда; ва

илмий ва технологик ҳамкорлик учун қулай шароит ва ҳуқуқий база яратишни истаб

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

## **I МОДДА**

1. Томонларнинг илмий-техникавий имкониятларини мустаҳкамлаш, ҳар икки мамлакатнинг кўлами катта бўлган илмий-техникавий уюшмалари ўртасидаги алоқаларни кенгайтириш ва ривожлантириш, ва шунингдек ўзаро манфаатли соҳаларда тинчлик мақсадларидаги илмий-техникавий ҳамкорликка кўмаклашиш Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Америка Қўшма Штатлари Ҳукумати ўртасида илмий-техникавий ҳамкорлик тўғрисидаги Битимнинг (“Битим”) мақсадлари ҳисобланади.

2. Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик масъулиятни баравар бўлиб олиш, тенг ҳиссалар қўшиш ва икки мамлакатнинг илмий ва технологик потенциали ва ресурсларига қарата фойда олиш принципларига асосланади.

## **II МОДДА**

1. Томонлар қуйидаги ҳамкорлик шакллари воситасида ўзларини қизиқтирадиган фан ва технологиялар соҳасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадилар:

а. ахборот, тажриба ва технологиялар билан алмашиш;

б. олимлар, экспертлар ва бошқа техник мутахассислар билан алмашиш;

в. биргаликда семинарлар, илмий конференциялар ва учрашувлар ўтказиш;

г. олимлар, экспертлар ва бошқа техник мутахассисларни тайёрлаш, қайта тайёрлаш ва малакасини ошириш;

д. биргаликда тадқиқот лойиҳаларини ва илмий текшириш ишларини амалга ошириш;

е. хусусий секторни жалб қилиш билан лойиҳаларни амалга ошириш учун илмий шерикчилик таъсис этиш, ва

ж. илмий ва технологик ҳамкорликнинг бошқа ўзаро келишилган шакллари.

2. Икки томонлама илмий ва технологик ҳамкорлик соҳалари Томонлар тарафидан уларнинг тегишли миллий манфаатлари асосида ҳамда ҳар икки мамлакатда илмий ва технологик соҳаларнинг самарали ривожланишини қўллаб-қувватлаш мақсадида белгиланади. Ҳамкорликнинг потенциал соҳалари қуйидагиларни ўз ичига олади:

а. фундаментал ва амалий тадқиқотлар ҳамда табиий ва техник фанлар соҳасидаги инновациялар;

б. энергетика, шу жумладан энергиядан самарали фойдаланиш, тикланадиган энергия манбалари ва янги технологиялар;

в. ахборот ва коммуникация технологиялари;

г. биотехнологиялар, инфекцион касалликлар, соғлиқни сақлаш ва биотиббий тадқиқотлар соҳасидаги бошқа ўзаро устувор йўналишлар;

д. нанотехнологиялар;

е. зилзила зоналарини зондлаб текшириш ва зилзилалар оқибатларини бартараф қилишга тайёрлик;

ж. қишлоқ ва сув хўжалиги, атроф-муҳитни муҳофаза қилиш; ва

3. фан, технологиялар ва муҳандислик-конструкторлик ишлари соҳасидаги ҳамкорликнинг бошқа ўзаро келишилган йўналишлари.

### III МОДДА

1. Ўзбекистон Республикаси Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш қўмитаси ва Америка Қўшма Штатлари Давлат департаменти ушбу Битим доирасида амалга ошириладиган фаолиятни мувофиқлаштириш учун белгиланган ижро этувчи органлар ҳисобланади.

2. Томонларнинг ижро этувчи органлари вақти-вақти билан, заруриятга қараб, ушбу Битимни амалга ошириш жараёнини ҳамда фан

ва технологиялар соҳасида Томонларни ўзаро қизиқтирадиган масалаларни муҳокама қилиш учун учрашувлар ўтказди.

#### IV МОДДА

1. Томонларнинг давлат идоралари тегишли ҳолларда ушбу Битим доирасида фан ва технологияларнинг аниқ тармоқлари бўйича ижроия битимлари ёки келишувларини тузишлари мумкин.

2. Бу ижроия битимлари ёки келишувлари тегишли ҳолларда қуйидагиларни қамраб олади:

а. ҳамкорлик мавзулари ва соҳалари;

б. материаллар, жиҳозлар ва молиявий маблағларни топшириш ва улардан фойдаланиш тартиби;

с. илмий-текшириш институтлари, олимлар, экспертлар ва бошқа техник мутахассислар учун тартиб-қоидалар ва иштирак этиш шартлари, ва

д. ушбу ҳамкорликка тааллуқли бошқа масалалар.

3. Томонлар тегишли ҳолларда ҳар икки мамлакатнинг давлат идоралари, олий ўқув юртлари, тадқиқот марказлари, хусусий сектор корхоналари ва бошқа ҳуқуқ субъектлари ўртасидаги бевосита алоқалар ва ҳамкорликни ривожлантиришни рағбатлантирадилар, ва шунингдек бундай ривожга ёрдам кўрсатадилар. Томонлар ушбу Битим доирасидаги фаолиятни амалга ошириш мақсадида бошқа ҳуқуқ субъектларини, шу жумладан олий ўқув юртлари, тадқиқот марказлари, институтлар ва хусусий сектор корхоналарини белгилашлари мумкин.

4. Ижроия битими ёки ижроия келишуви қоидаларида бирор номувофиқлик ёки фарқлар келиб чиқса, агар Томонлар ёзма шаклда бошқача келишмаган бўлса, ушбу Битим қоидалари устувор кучга эга бўлади.

#### V МОДДА

Ушбу Битим доирасида биргаликдаги фаолият ҳар икки Томон қўлласа бўладиган миллий қонунлар ва норматив-ҳуқуқий ҳужжатларга мувофиқ амалга оширилади ҳамда ажратилган молиявий маблағлар ва ресурсларнинг мавжудлигига боғлиқ бўлади. Ушбу Битим Томонлардан бирортаси учун молиявий маблағлар ажратиш бўйича мажбуриятларни келтириб чиқармайди.

## **VI МОДДА**

Учинчи мамлакатларнинг олимлари, экспертлари ва бошқа техник мутахассислари, давлат идоралари ва муассасалари ёки халқаро ташкилотлар тегишли ҳолларда, ҳар икки Томоннинг келишуви бўйича, ўз ҳисобидан ушбу Битим доирасида амалга ошириладиган лойиҳалар ва дастурларда иштирок этиш учун таклиф этилиши мумкин.

## **VII МОДДА**

1. Мулк ҳуқуқи билан ҳимояланмаган ва ушбу Битим доирасида биргаликда фаолият юритиш натижасида олинган илмий, муҳандис-конструкторлик ва технологик ахборот, миллий хавфсизлик нуқтаи назаридан, юридик, тижорат ёки саноат нуқтаи назаридан ошкор этилиши мумкин бўлмаган ахборотдандан ташқари, агар бошқача келишув бўлмаса, халқаро илмий жамиятга одатдаги каналлар орқали ва Томонлар тарафидан қўлланиладиган қонунларга ҳамда иштирок этувчи идоралар ва ҳуқуқ субъектларининг одатдаги тартибларига мувофиқ тақдим этилади. Ушбу Битим доирасида алмашинадиган ахборотнинг яроқлилиги учун ҳеч қандай кафолат берилмайди ва назарда тутилмайди.

2. Битим доирасида биргаликда фаолият юритиш давомида яратилган ёки тақдим этилган интеллектуал мулкдан фойдаланиш қоидалари, агар Томонлар ёки уларнинг белгиланган вакиллари ўртасида бошқача ёзма келишув бўлмаса, ушбу Битимнинг ажралмас қисми бўлган ва Битим доирасида юритиладиган барча фаолият турларига нисбатан қўлланиладиган I Иловада белгиланган.

3. Алоҳида нозик муносабатни талаб қилувчи ахборот ва жиҳозлар, ва шунингдек Битим доирасида топшириладиган, экспорт назорати талаб этиладиган ахборот ва жиҳозларнинг махфий бўлмаган турлари хавфсизлигини таъминлаш чораларига тааллуқли қоидалар, агар Томонлар ёки уларнинг тайинланган вакиллари ўртасида бошқача ёзма келишув бўлмаса, ушбу Битимнинг ажралмас қисми бўлган ва Битим доирасида юритиладиган барча фаолият турларига нисбатан қўлланиладиган II Иловада белгиланган.

## **VIII МОДДА**

1. Томонлардан ҳар бири, тегишли ҳолларда ҳамда ўз қонунлари ва норматив-ҳуқуқий ҳужжатларига биноан бошқа Томон ходимларининг ўз ҳудудига кириши ва ундан чиқиши, ҳамда бошқа Томоннинг жиҳозларини, худди шунингдек, ушбу Битимга мувофиқ

амалга ошириладиган лойиҳалар ва дастурлар доирасида биргаликдаги фаолиятда фойдаланиладиган ёки жалб қилинган бошқа материаллар, маълумотлар ва намуналарни олиб кириш ва олиб чиқишга кўмаклашади.

2. Томонлардан ҳар бири, тегишли ҳолларда ҳамда ўз қонунлари ва норматив-ҳуқуқий ҳужжатларига биноан бошқа Томоннинг ушбу Битим доирасида биргаликдаги фаолиятда иштирок этувчи шахсларининг, бундай фаолият юритиш талабларига мувофиқ зарур географик районлар, муассасаларга, маълумотлар, материалларга ва баъзи олимлар, мутахассислар ва тадқиқотчилар ҳузурига ўз вақтида ва самарали кира олишларига кўмаклашади.

3. Томонлардан ҳар бири, тегишли ҳолларда ҳамда ўз қонунлари ва норматив-ҳуқуқий ҳужжатларига биноан ушбу Битимда назарда тутилган илмий-техник ҳамкорликни малга ошириш учун зарур деб ҳисобланган материаллар ва жиҳозларнинг алмаштирилишига кўмаклашади.

4. Ушбу Битим доирасида биргаликдаги фаолиятда иштирок этувчи ходимлар қабул қилувчи Томоннинг қонунлари ва норматив-ҳуқуқий ҳужжатларига риоя қилади.

## IX МОДДА

1. Томонлардан ҳар бири ўзининг миллий қонунлари ва норматив-ҳуқуқий ҳужжатларига мувофиқ бошқа Томоннинг биргаликдаги фаолиятда фойдаланиш учун ушбу Битимга биноан тақдим этилган зарур материаллари ва жиҳозларини бож тўланмай олиб кирилишига кўмаклашади.

2. Шу билан бирга Америка Қўшма Штатлари Ҳукумати, унинг пудратчилари, грант олувчилари (ёки субпудратчилар ёхуд субгрант олувчилар) томонидан, ёки Америка Қўшма Штатларининг ушбу Битимда назарда тутилган ёрдами билан молиялаштирилган чет эл ҳукуматлари томонидан сотиб олинган маҳсулотлар солиқлардан, шу жумладан қўшимча қиймат солиғидан (ҚҚС) ва Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати томонидан олинадиган божхона йиғимларидан озод этилади. Бундай солиқлар солинган ҳолда Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати Америка Қўшма Штатлари Ҳукуматининг ёки унинг вакилларининг (шу жумладан пудратчилари, грант олувчилари, субпудратчилар ёхуд субгрант олувчилар) харажатларини баҳолаш кунидан бошлаб 4 (тўрт) ой давомида қоплайди. Маҳсулотлар ҳар қандай материаллар, предметлар, етказиб берилган нарсалар, товарлар ёки жиҳозларни ўз ичига олади.

## **X МОДДА**

Ушбу Битим мавжуд илмий ва технологик битимлар ва Томонлар ўртасида амал қилувчи бошқа битимлар бўйича берилган ҳуқуқ ва мажбуриятларга зарар етказмайди.

## **XI МОДДА**

Ушбу Битим қоидаларини талқин қилиш ёки қўллаш юзасидан келишмовчиликлар пайдо бўлса, Томонлар уларни музокаралар ва маслаҳатлашувлар ўтказиш йўли билан ҳал қилади.

## **XII МОДДА**

Томонлар ўзаро келишув бўйича ёзма шаклда ушбу Битимга ўзгартишлар киритиши мумкин.

## **XIII МОДДА**

1. Ушбу Битим Томонлар уларнинг ушбу Битимнинг кучга кириши учун зарур бўлган ўз ички қонунлари талабларини бажаргани тўғрисида бир-бирини ёзма шаклда сўнгги бор хабардор қилган куни кучга киради.

2. Ушбу Битим Томонлар, агар Томонлардан бирортаси ўзининг Битимни ўзайтиришни истамаслиги ҳақида бошқа Томонга ёзма шаклдаги хабарномани беш йиллик давр тугашидан камида олти ой олдин тақдим этмаса 5 (беш) йил давомида кучида қолади ва келгуси 5 (беш) йилликларга ўз-ўзидан узайтирилаверади. Ушбу Битим Томонларнинг ёзма шаклдаги келишуви бўйича кейинги беш йиллик даврларга узайтирилиши мумкин.

3. Ушбу Битимнинг амал қилиши Томонлардан ҳар бири тарафидан бошқа Томонга ёзма хабарнома жўнатиладигандан сўнг 6 (олти) ойдан кейин исталган вақтда тугатилиши мумкин.

4. Ёзма шаклдаги бошқача битим мавжуд бўлмаганда ушбу Битим амал қилишининг тугатилиши ушбу Битим доирасида амалга оширилаётган ва унинг амал қилишини тўхтатиш пайтда тугатилмаган бирор турдаги биргаликда фаолиятнинг юритилишига таъсир кўрсатмайди. Битимнинг амал қилиши тўхтатилганига қарамай, агар Томонлар ёзма шаклда бошқача келишувга эришмаган бўлса, I ва II Иловаларда баён этилган мажбуриятлар кучида қолади.

Унинг тасдиқи учун ўз Ҳукуматлари томонидан тегишлича вакил қилинган тубанда қўл қўювчилар ушбу Битимни имзоладилар.

2010 йил 2 декабрда Тошкент шаҳрида ўзбек, инглиз ва рус тилларида икки нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битимни талқин қилиш ёки қўллашда келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда инглиз тилидаги матн устувор кучга эга бўлади.

**Ўзбекистон Республикаси  
Ҳукумати номидан**

**Америка Қўшма Штатлари  
Ҳукумати номидан**

**Ўзбекистон Республикаси Бош  
вазирининг биринчи  
ўринбосари, молия вазири  
Р.Азимов**

**Америка Қўшма Штатлари  
Давлат котиби  
Х.Клинтон**



## ИНТЕЛЛЕКТУАЛ МУЛК

### I. Умумий мажбурият

Томонлар ушбу Битим ва тегишли ижроия битимлари доирасида яратилган ёки тақдим этилган интеллектуал мулкнинг адекват ва самарали ҳимоясини таъминлайди. Бундай интеллектуал мулкка бўлган ҳуқуқлар ушбу Иловага мувофиқ тақсимланади.

### II Қўлланиш соҳаси

А. Ушбу Битим Томонларнинг ва улар вакилларининг бошқача аниқ келишуви бўлмаса, ушбу Битимга мувофиқ юритиладиган биргаликдаги фаолиятнинг барча турларига нисбатан қўлланади.

Б. Ушбу Битим мақсадлари учун “интеллектуал мулк” тушунчаси 1967 йил 14 июлда Стокгольмда имзоланган Бутунжаҳон интеллектуал мулк ташкилотини таъсис этиш тўғрисидаги конвенциянинг 2-моддасида санаб чиқилганларни англатади.

В. Томонлардан ҳар бири зарур бўлганда ўзининг иштирокчилари билан бўлган муносабатларда контрактларни имзолаш ёки бошқа юридик воситаларни қўллаш йўли билан бошқа Томоннинг ушбу Битимга мувофиқ тақсимланган интеллектуал мулк ҳуқуқларига эга бўлиш имкониятини таъминлайди. Ушбу Илова Томон ва унинг фуқаролари ўртасида ҳуқуқларни тақсимлашга бошқа ҳеч қандай ўзгартишларни киритмайди, ва шунингдек шу Томон қонунлари ва амалиётида белгиланадиган бундай тақсимлашга зарар етказмайди.

Г. Ушбу Битимда белгиланган ҳоллардан ташқари, ушбу Битим доирасида келиб чиқадиган интеллектуал мулкка доир низолар манфаатдор муассасалар-иштирокчилар ўртасида, ёки бўлмаса, зарур бўлганда, Томонлар ва уларнинг вакиллари ўртасида муҳокамалар ўтказиш йўли билан ҳал этилиши лозим. Томонларнинг ўзаро келишуви бўйича низо халқаро ҳуқуқнинг қўлланадиган нормаларига мувофиқ мажбурий қарор чиқариш учун арбитраж судига кўриб чиқиш учун топширилади. Томонлар ва улар вакилларининг бошқача ёзма битими бўлмаганда Халқаро савдо ҳуқуқи бўйича БМТ Комиссиясининг (UNCITRAL) арбитраж нормалари қўлланади.

Д. Ушбу Битим амал қилишининг тўхтатилиши ёки муддатининг тугаши ушбу Иловада назарда тутилган ҳуқуқ ва мажбуриятларга таъсир қилмайди.

### III Ҳуқуқларни тақсимлаш

А. Ҳар бир Томон барча мамлакатларда амал қилувчи ва илмий-техник журналлар, маърузалар ва китоблардан ушбу Битим доирасидаги ҳамкорликнинг бевосита натижаси бўлган мақолаларни таржима қилиш, тиклаш ва матбуотда эълон қилиш ҳуқуқини берувчи муаллифлик гонорарини тўламаган ҳолда истисно қилинмайдиган, чақириб олинмайдиган лицензия олиш ҳуқуқига эга. Ушбу қоидага мувофиқ тайёрланган муаллифлик ҳуқуқлари билан ҳимояланган асарларнинг барча эълон қилинган нусхаларида, муаллиф ўз номини айтишга аниқ розилик бермаган ҳоллардан ташқари, асар муаллифларининг исмлари ва фамилиялари кўрсатилади.

Б. Барча интеллектуал мулк шакллари ҳуқуқлари, юқоридаги III (А) кичик бандда таърифланган ҳуқуқлардан ташқари, қуйидагича тақсимланади:

1. Таклиф этилган тадқиқотчилар қабул қилувчи муассасанинг қоидаларига мувофиқ ҳуқуқлар, мукофотлар, қўшимча ҳақлар ва муаллифлик гонорарини олади.

2.(а) Биргаликдаги фаолият доирасида Томонлардан бирининг хизматида бўлган ёки шу Томондан молиялаштирилган шахслар тарафидан яратилган бирор интеллектуал мулк, III (Б) (1) кичик бандда таърифланганлардан ташқари, шу Томонинг мулки ҳисобланади. Иккала Томон хизматида бўлган ёки иккала Томондан молиялаштирилган шахслар тарафидан яратилган интеллектуал мулк иккала Томоннинг биргаликдаги мулки ҳисобланади. Бундан ташқари, ҳар бир муаллиф ўзи хизмат қилаётган ёки уни маблағ билан таъминлаётган муассаса қоидаларига мувофиқ мукофотлар, қўшимча ҳақлар ва муаллифлик гонорари олиш ҳуқуқига эга.

(б) Ижроия ёки бошқа келишувларда бошқача келишув бўлмаса, ҳар бир Томон биргаликда фаолият юритиш жараёнида яратилган интеллектуал мулкдан ўз ҳудудида фойдаланиш ёки лицензиялаш учун барча ҳуқуқларга эга.

(в) Томоннинг ўз ҳудудидан ташқаридаги ҳуқуқлари ўзаро келишув бўйича Томонлар ва улар иштирокчиларининг биргаликдаги фаолиятга қўшган ўртача ҳиссаларини, интеллектуал мулкнинг ҳуқуқий ҳимоясини таъминлаш ишига ва лицензиялашга содиқлик даражасини, ва шунингдек ўринли деб топилган бошқа омилларни ҳисобга олган ҳолда белгиланади.

(г) Юқоридаги III (Б) (2) (а), (б) ва (в) кичик бандларда баён этилганларга қарамай, агар муайян лойиҳа бир Томон қонунлари билан (аммо бошқа Томон қонунлари билан эмас) ҳимоя қилинувчи интеллектуал мулкнинг яратилишига олиб келган бўлса, қонунчилиги

ушбу турдаги ҳимояни таъминловчи Томон, интеллектуал мулк муаллифларининг III (Б) (2) (а) кичик бандга мувофиқ мукофотлар, қўшимча ҳақлар ва муаллифлик гонорарини олиш ҳуқуқига эга бўлишига қарамай, бутунжаҳон миқёсида интеллектуал мулкдан фойдаланиш ёки лицензиялаш учун барча ҳуқуқларга эга бўлади.

(д) Хизматида ихтирочи (лар) бўлган ёки уни (уларни) маблағ билан таъминловчи Томон биргаликдаги фаолиятнинг бирор тури доирасида қилинган ҳар бир кашфиёт тўғрисида бошқа Томонни, унга тегишли бўлиши мумкин бўлган бирор ҳуқуқларни белгилаш имкониятини таъминлаш учун зарур бўлган бирор ҳужжат ва маълумотни бериб, дарҳол хабардор қилади. Томонлардан ҳар бири бошқа Томонга ихтирога нисбатан ўз ҳуқуқларини ҳимоя қилиш мақсадида бундай ҳужжатлар ёки маълумотларни эълон қилиш ёки ошкор қилишни кейинга қолдириш тўғрисида илтимоснома жўнатиши мумкин. Бошқача ёзма келишув бўлмаса, ихтирочи-Томон бошқа Томонни хабардор қилган кундан бошлаб олти ойдан дан ортиқ муддатга чўзилмайди.

#### **IV. Ишга алоқадор махфий ахборот**

Агар ушбу Битим доирасида деб ўз вақтида ишга алоқадор махфий деб белгиланадиган ахборот тақдим этилса ёки вужудга келса, ҳар бир Томон ёки унинг иштирокчилари бундай ахборотни қўлланиладиган қонунлар, нормалар ва маъмурий амалиётга мувофиқ ҳимоя қиладилар. Агар бу ахборотга унга эга бўлган шахс ундан иқтисодий фойда ололса ёки бу ахборотга эга бўлмаган шахслар билан рақобатлашганда имтиёзга эга бўлолса, агар бу ахборот бошқа манбалардан ҳаммага маълум бўлмаса ёки уни олишга ҳамманинг имкони етмаса, ва шунингдек ахборот эгаси унинг махфийлиги бўйича ўз вақтида мажбуриятлар юкламай ахборотдан фойдаланишга илгарироқ рухсат бермаган бўлса, ахборот “ишга алоқадор махфий” деб белгиланиши мумкин.

## I. Сезгир технологияни ҳимоя қилиш

Ҳар икки Томон ушбу Битим доирасида миллий мудофаа ёки халқаро муносабатлар манфаатларини кўзлаб ҳимоя қилишни талаб қилувчи ва Томонларнинг қўлланиладиган миллий қонунлари ва нормаларига мувофиқ махфийлаштирилган ҳеч қандай ахборот ёки жиҳоз турларининг берилмаслигига рози бўлади.

Ушбу Битим доирасида биргаликдаги фаолиятни юритиш жараёнида бундай ҳимояни талаб қилувчи бўлган ёки ҳисобланган ахборот ёки жиҳоз турлари аниқланса, уларнинг мавжудлиги ҳақида тегишли расмий шахслар дарҳол хабардор қилинади ва Томонлар тегишли хавфсизлик чораларини белгилаш мақсадида маслаҳатлашувлар ўтказди, ушбу чоралар ҳақида Томонлар ёзма шаклда келишиб олишлари лозим ва улар шундай ахборот ва жиҳоз турларига нисбатан қўлланиши лозим.

## II. Технологияни топшириш

Экспорт назоратига олиниши лозим бўлган ахборот ёки жиҳозларнинг махфийлаштирилмаган турларини топшириш Томонлар ўртасида ҳар бир Томоннинг қўлланувчи қонунлари ва нормаларига, шу жумладан топширувчи Томоннинг экспорт назорати соҳасидаги қонунларига мувофиқ амалга оширилади.

Агар бирор Томон буни зарур деб топса, контрактлар ва ижроия келишувларига ахборот ёки жиҳозларнинг шундай турларини, ва шунингдек ахборот ёки жиҳозларнинг бундай турлари ҳосиласи бўлган ахборот ёки жиҳозларнинг бирор турларини рухсатсиз топширишни ёки такроран топширишни бартараф қилиш тўғрисида батафсил қоидалар киритилади.

Томонлар экспорт назоратига олиниши лозим бўлган ахборот ёки жиҳоз турларини, шунингдек ахборот ёки жиҳозларнинг шундай турларидан келгусида фойдаланишга ёки уларни топширишга бўлган бирор чекловларни белгилайди.